

Caritas-Sonntag

Domenica della Carità

Gottesdienstbehelf 2023

Sussidio liturgico 2023



Einführung **Introduzione**

Am Welttag der Armen wollen wir wieder jene Menschen in den Mittelpunkt stellen, die leiden, die unsere Nähe und Unterstützung brauchen. Dieser Tag soll ein Moment sein, an dem wir zum Nachdenken anregen, aber auch zum Tätigsein, an dem wir uns einsetzen und uns auf Begegnungen und Beziehungen einlassen, mit jenen, die uns brauchen.

Papst Franziskus schreibt in „Fratelli tutti“: „(8.) ... »Dies ist ein schönes Geheimnis, das es ermöglicht, zu träumen und das Leben zu einem schönen Abenteuer zu machen. Niemand kann auf sich allein gestellt das Leben meistern [...]. Es braucht eine Gemeinschaft, die uns unterstützt, die uns hilft und in der wir uns gegenseitig helfen, nach vorne zu schauen. Wie wichtig ist es, gemeinsam zu träumen! [...] Allein steht man in der Gefahr der Illusion, die einen etwas sehen lässt, das gar nicht da ist; zusammen jedoch entwickelt man Träume“.

In diesem Gottesdienst wollen wir vor allem auf die Menschen schauen, die es schwer haben, die leiden, auf die Ältern in unserer Gemeinschaft, die in Armut leben müssen. Armen Menschen ist es fast unmöglich, am „normalen“ Leben teilzuhaben. Sie können sich vieles nicht leisten, was andere als selbstverständlich erachten. Deshalb ziehen sie sich immer mehr zurück, leiden an Einsamkeit und oft auch an Depression. Viele der älteren Generation hatten es schon in ihrer Kindheit nicht leicht. Im Alter erneut bedürftig zu sein, ist für sie demütigend und beschämend.

Nehmen wir sie also heute in unsere Mitte und beten wir für sie. Beten wir aber auch für unsere Gemeinschaft, damit wir gemeinsam Brücken zueinander bauen können. Beten wir füreinander, denn wer für andere betet, schaut auf sie mit anderen Augen.

Nella Giornata Mondiale dei Poveri, vogliamo mettere al centro come ogni anno coloro che soffrono, che hanno bisogno della nostra vicinanza e del nostro sostegno. Questa giornata vuole essere un momento di riflessione e azione, affinché ci impegniamo ad intraprendere incontri e relazioni con coloro che ne hanno più bisogno.

Papa Francesco scrive in “Fratelli tutti”: “(8.)... «Ecco un bellissimo segreto per sognare e rendere la nostra vita una bella avventura. Nessuno può affrontare la vita in modo isolato [...]. C'è bisogno di una comunità che ci sostenga, che ci aiuti e nella quale ci aiutiamo a vicenda a guardare avanti. Com'è importante sognare insieme! [...] Da soli si rischia di avere dei miraggi, per cui vedi quello che non c'è; i sogni si costruiscono insieme»”.

In questa Santa Messa vogliamo guardare in particolare a tutti coloro la cui vita è difficile, e che soffrono, tutte le persone anziane che la povertà colpisce duramente. Per le persone povere partecipare a una vita “normale” è quasi impossibile.

Non riuscendo a permettersi molte cose date per scontate, si ritirano dalle relazioni, spesso soffrono di solitudine o di depressione. Molte persone anziane hanno trascorso infanzie difficili, e riscoprirsi bisognosi anche in età avanzata diventa umiliante e provoca vergogna.

Mettiamoli allora al centro della nostra preghiera. Preghiamo però anche per la nostra comunità, per riuscire a creare ponti tra di noi e tra le persone. Preghiamo gli uni per gli altri, perché chi prega per gli altri, li guarda con occhi diversi.

Kyrie

Herr Jesus Christus, in dir ist die Liebe Gottes sichtbar geworden – konkret und erfahrbar.
Herr, erbarme dich unser

Herr Jesus Christus, du forderst uns heraus, nach deinem Vorbild helfende Hände in dieser Welt zu sein.
Christus, erbarme dich unser

Herr Jesus Christus, du bist unser Licht, unsere Orientierung zum Leben. Du leuchtest für alle Menschen.
Herr, erbarme dich unser

Signore Gesù Cristo, in te si è manifestato l'amore di Dio: in modo concreto e visibile.
Signore pietà

Signore Gesù Cristo, tu ci inviti a tua immagine e somiglianza a porre le nostre mani a servizio degli altri
Cristo pietà

Signore Gesù Cristo, sei la nostra luce che dà orientamento alla nostra vita e che splende per tutti.
Signore pietà

Tagesgebet Colletta

Guter Gott, wir sind hier zusammengekommen mit unserer Freude und Hoffnung, Trauer und Angst. Stärke durch diese Feier unser Vertrauen in dich und mach uns bereit für dein Wort und deine Botschaft. Gib, dass wir dein Wort mit ungeteiltem Herzen hören, zu dir beten und die Menschen lieben, wie du sie liebst. *(Gottesdienstvorlage Caritas Vorarlberg)*

Signore, siamo qui riuniti con la nostra gioia e speranza, il nostro dolore e la nostra paura,. Attraverso questa celebrazione, rafforza la nostra fiducia e rendici pronti alla tua parola e al tuo messaggio. Concedici di ascoltare la tua parola pienamente con cuore, di pregare e di amare le persone come tu le ami. Per il nostro Signore Gesù Cristo ...

Erste Lesung Prima lettura

Aus dem Buch der Sprichwörter „Das Lob der tüchtigen Frau“ (Spr 31,10-13.19-20.30-31)

Dal libro dei Proverbi: “La donna perfetta lavora volentieri con le sue mani” (Pr 31,10-13.19-20.30-31)

Psalm 127 Salmo responsoriale 127

Zweite Lesung Seconda lettura

Aus dem 1. Brief des Apostels Paulus an die Thessalonicher „Aufforderung zur Bereitschaft für den Tag des Herrn“ (1Thess 5,1-6)

Dalla prima lettera di San Paolo ai Tessalonicesi: “La vigilanza nell’attesa della venuta del Signore” (1Ts 5,1-6)

Matthäusevangelium Vangelo di Matteo

„Das Gleichnis von den anvertrauten Talenten“
(Mt 25, 14-30)

“Parabola dei talenti” (Mt 25, 14-30)

Fürbitten Preghiere dei fedeli

Guter Gott, du hast uns in Liebe geschaffen und uns unsere Mitmenschen anvertraut. Voll Vertrauen kommen wir zu dir:

- Hilf deiner Kirche, dass sie nicht nur mit Worten deine Botschaft verkündet, sondern sich mit Wort und Tat einsetzt für alle Menschen, die leiden und in Not sind.
- Bewege die politisch Verantwortlichen, dass sie mit aller Kraft die soziale Gerechtigkeit und den Frieden unter den Menschen fördern.
- Öffne die Herzen der Menschen in unserer Pfarrei und auf der ganzen Welt, damit sie bereit werden, sich auf Freude und Hoffnung, Trauer und Angst einzulassen, auf die Not und das Elend ihrer Mitmenschen, heute vor allem auf die älteren Menschen, die Hilfe brauchen.
- Lass alle Menschen, die die tätige Nächstenliebe in ihrem konkreten Alltag leben, für ihr Tun ausreichend Kraft und Energie finden.
- Segne alle Freiwilligen, die sich in der Pfarrei und in den vielen Diensten in unserem Land für andere Menschen einsetzen, denn sie sind glaubwürdige Zeugen Deiner Frohbotschaft vom ankommenden Reich Gottes.

Du bist mit uns auf unserem Weg. Dafür danken wir, durch Christus unseren Herrn und Bruder. Amen

Buon Dio, Tu ci hai creato nell'amore e ci hai affidato i nostri fratelli. Pieni di fiducia, veniamo a te.

- Aiuta la Tua Chiesa, perché non annunci il Tuo Vangelo con le sole parole, ma si impegni con parola e azione, per tutti coloro che soffrono e vivono situazioni di povertà.
- Anima i responsabili della politica, affinché promuovano con tutte le loro forze la giustizia sociale e la pace per tutta l'umanità.
- Apri i cuori di ogni uomo e di ogni donna nella nostra comunità parrocchiale e in tutto il mondo, affinché siano pronti ad accogliere gioie e speranze, paure e ferite, povertà e miserie dei propri fratelli e delle proprie sorelle.
- Fa che le persone che vivono quotidianamente la carità e l'amore per il prossimo trovino sempre forza ed energia sufficienti per continuare la loro testimonianza.
- Benedici i volontari e le volontarie, che prestano servizio per il prossimo presso le parrocchie e nei tanti servizi del nostro territorio, affinché siano sempre testimoni credibili della Tua Buona Novella e dell'avvento del Tuo Regno.

Tu cammini con noi per le strade della vita. Per questo ti ringraziamo, per Cristo nostro Signore e nostro fratello. Amen.

Gabengebet Preghiera sulle offerte

Barmherziger Gott, nimm unsere Gaben an:
Unser Tun und unser Gebet, unsere liebevollen
Gedanken und unser waches, offenes Herz.
Nimm auch das, was wir heute hier
gesammelt haben als Beitrag zur Hilfe,
wo wir selbst nicht helfen können,
Wir bringen Brot und Wein.
In ihnen und durch sie werden Deine Liebe
und unsere Gemeinschaft erfahrbar.
Wandle sie zum Segen aller.
Darum bitten wir...
(*Gottesdienstvorlage Caritas Vorarlberg*)

Dio misericordioso, accetta i nostri doni: le
nostre azioni e la nostra preghiera, i nostri
pensieri d'amore e il nostro cuore attento e
aperto.
Prendi anche ciò che oggi abbiamo raccolto
qui come dono, laddove non possiamo
aiutare in prima persona.
Portiamo a te anche il pane e il vino, attraverso
i quali sperimentiamo il tuo amore e la
nostra comunità.
Rendili una benedizione per tutti noi.
Questo è ciò che chiediamo....

Friedensgebet Preghiera per la pace

Herr, mach mich zu einem Werkzeug deines
Friedens,
dass ich liebe, wo man hasst;
dass ich verzeihe, wo man beleidigt;
dass ich verbinde, wo Streit ist;
dass ich die Wahrheit sage,
wo Irrtum ist;
dass ich Glauben bringe, wo Zweifel droht;
dass ich Hoffnung wecke, wo Verzweiflung
quält;
dass ich Licht entzünde, wo Finsternis regiert;
dass ich Freude bringe, wo der Kummer
wohnt.
Herr, lass mich trachten,
nicht, dass ich getröstet werde, sondern dass
ich tröste;
nicht, dass ich verstanden werde, sondern
dass ich verstehe;
nicht, dass ich geliebt werde, sondern dass
ich liebe.
Denn wer sich hingibt, der empfängt;
wer sich selbst vergisst, der findet;
wer verzeiht, dem wird verziehen;
und wer stirbt, der erwacht zum ewigen
Leben.
Hl. Franz von Assisi

Signore, fa di me uno strumento della tua
pace:
dove è odio, fa ch'io porti amore,
dove è offesa, ch'io porti il perdono,
dove è discordia, ch'io porti la fede,
dove è l'errore, ch'io porti la Verità,
dove è la disperazione, ch'io porti la speranza.
Dove è tristezza, ch'io porti la gioia,
dove sono le tenebre, ch'io porti la luce.
Oh! Maestro, fa che io non cerchi tanto:
Ad essere compreso, quanto a comprendere.
Ad essere amato, quanto ad amare
Poiché è dando, che si riceve;
perdonando che si è perdonati;
morendo che si risuscita a Vita Eterna.
Amen.
San Francesco d'Assisi

Abschlussgebet Preghiera finale

Wo immer Menschen Gottes Liebe weiter-
schenken,
sich um andere sorgen, verstehen und nicht
verurteilen,
mit dem Herzen sehen, barmherzig sind,
bereit zu dienen,
mit langem Atem das Unrecht bekämpfen,
Bedrückte aufrichten, teilen und Anteil neh-
men,
begleiten und hören, ermutigen und trösten,
oder schweigend einfach zu Seite stehen,
da bricht das Licht der Liebe
durch alles Dunkel,
da leuchtet Gottes Güte auf.
(Pfr. Elmar Simma, Hätte aber die Liebe nicht)

Solo Dio può dare la fede,
ma tu puoi offrire la tua testimonianza.
Solo Dio può dare la speranza,
ma tu puoi dare fiducia ai tuoi fratelli.
Solo Dio può dare l'amore,
ma tu puoi insegnare agli altri ad amare.
Solo Dio può dare la pace,
ma tu puoi creare l'unione.
Solo Dio può dare forza,
ma tu puoi sostenere uno scoraggiato.

Solo Dio è la via,
ma tu puoi dare agli altri il gusto di vivere.
Solo Dio può dare la luce,
ma tu puoi farla brillare agli occhi di tutti.
Solo Dio può fare l'impossibile,
ma tu puoi fare il possibile.
(Madre Teresa di Calcutta)

Gott segne das Dunkel, das du nicht
verstehst,
und lasse dich schauen SEIN Licht.
Gott segne deine Schwäche
und lasse dich erfahren SEINE Kraft.
Gott segne deine Schmerzen und deine Not
und lasse sie zum Weg werden zu IHM.
Gott segne deine Einsamkeit
Und lasse sie zur Gemeinschaft werden mit
IHM.
Gott segne deine Fragen und öffne dir Ohren
und Herz,
dass du SEINE Antwort verstehst.
Gott segne die Ungewissheit
und mache dich gewiss SEINER Gegenwart.
Gott segne deine Hoffnung und lasse dich
vertrauen,
dass größer als deine Wünsche SEINE Liebe
ist.
Gott segne deine schlaflosen Nächte
und lasse den Glauben in dir wachsen, dass
ER bei DIR ist.
(W. Klevinghaus)

O alto e glorioso Dio,
illumina le tenebre
del cuore mio.
Dammi una fede retta,
speranza certa,
carità perfetta
e umiltà profonda.
Dammi, Signore,
senno e discernimento
per compiere la tua vera
e santa volontà.
Amen.
(S. Francesco D'Assisi)